

## Chambre des Représentants

SESSION 1985-1986

18 JUIN 1986

### PROJET DE LOI

portant approbation des Actes internationaux  
suivants :

- a) Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole du 3 juin 1971 concernant son interprétation par la Cour de Justice, signée à Luxembourg le 9 octobre 1978;
- b) Convention relative à l'adhésion de la république hellénique à la Convention du 27 septembre 1968 ainsi qu'au Protocole du 3 juin 1971, signée à Luxembourg le 25 octobre 1982

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES RELATIONS EXTERIEURES (1)

PAR M. UYTENDAELE

#### (1) Composition de la Commission :

Président : M. Detraigne.

| A. — Membres effectifs :                                                         | B. — Suppléants :                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C. V. P. : MM. Declercq, Dhoore, Steverlynck, Uyttendaele, Van Wambeke, Willems; | M. Bourgeois, Mme De Loore-Raeymaekers, MM. Desutter, Ghesquiere, R. Peeters, Piot, Van Hecke; |
| P. S. : MM. Bichnot, W. Burgeon, Dejardin, Urban;                                | MM. Coene, Collart, Demson, Mottard, Moreaux;                                                  |
| S. P. : MM. Slecckx, Van Flewyck, Van Miert, Vanvelthoven;                       | MM. Bogieris, Claes, Colla, Galle, Tobback;                                                    |
| P. R. L. : MM. Detraigne, Kubla, Simonet;                                        | MM. De Decker, Lagneau, Petigean, Pivon;                                                       |
| P. V. V. : MM. Bessen, Grootjans;                                                | Mme Neyts-Uytendaele, MM. Sprockels, Vermeiren;                                                |
| P. S. C. : MM. du Monceau de Bergendal, le Hardy de Beaulieu;                    | MM. Detremmère, Gendebien, Mlle Hanquet;                                                       |
| V. U. : M. Anciaux;                                                              | M. Baert, Mme Mies;                                                                            |
| Ecolo : Agalev, M. Preamont;                                                     | MM. Dierckx, Winkel;                                                                           |

Voir :

491 (1985-1986) : N° 1.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1985-1986

18 JUNI 1986

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

- a) Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol van 3 juni 1971 betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, ondertekend te Luxemburg op 9 oktober 1978;
- b) Verdrag inzake de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag van 27 september 1968 alsmede tot het Protocol van 3 juni 1971, ondertekend te Luxemburg op 25 oktober 1982

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER UYTENDAELE

#### (1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Detraigne.

| A. — Vaste leden :                                                                | B. — Plaatsvervangers :                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C. V. P. : III. Declercq, Dhoore, Steverlynck, Uyttendaele, Van Wambeke, Willems; | II. Bourgeois, Mevr. De Loore-Raeymaekers, III. Desutter, Ghesquiere, R. Peeters, Piot, Van Hecke; |
| P. S. : III. Bichnot, W. Burgeon, Dejardin, Urban;                                | III. Coene, Collart, Demson, Mottard, Moreaux;                                                     |
| S. P. : III. Slecckx, Van Flewyck, Van Miert, Vanvelthoven;                       | III. Bogieris, Claes, Colla, Galle, Tobback;                                                       |
| P. R. L. : III. Detraigne, Kubla, Simonet;                                        | III. De Decker, Lagneau, Petigean, Pivon;                                                          |
| P. V. V. : III. Bessen, Grootjans;                                                | Mevr. Neyts-Uytendaele, MM. Sprockels, Vermeiren;                                                  |
| P. S. C. : III. du Monceau de Bergendal, le Hardy de Beaulieu;                    | III. Detremmère, Gendebien, Mev. Hanquet;                                                          |
| V. U. : II. Anciaux;                                                              | II. Baert, Mevr. Mies;                                                                             |
| Ecolo : Agalev, M. Preamont;                                                      | III. Dierckx, Winkel;                                                                              |

Zie :

491 (1985-1986) : N° 1.

MISDAMES, MESSIEURS,

I. — Exposé du Ministre  
des Relations extérieures

La Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale trouve son origine dans l'article 220 du traité de Rome, par lequel les États membres ont convenu d'engager entre eux des négociations en vue d'assurer, en faveur de leurs ressortissants, la simplification des formalités auxquelles sont subordonnées la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires ainsi que des sentences arbitrales.

À l'époque, le comité des experts gouvernementaux, constatant, d'une part, les fortes divergences entre les règles juridiques internes des six pays de la C.E.E. relatives à la reconnaissance et à l'exécution des jugements étrangers et, d'autre part, l'existence de différences très nettes entre les diverses conventions d'exécution bilatérales existantes, s'est prononcé pour la conclusion d'une convention multilatérale entre les pays de la C.E.E. Il a considéré que les différences entre les conventions bilatérales étaient de nature à compromettre la libre circulation des jugements et à provoquer une inégalité de traitement des divers ressortissants des États membres, inégalité qui serait contraire à la non-discrimination, qui constitue un principe fondamental de la C.E.E., exprimé notamment à l'article 7 du traité de Rome.

La convention règle des relations juridiques internationales; elle s'applique d'office (caractère impératif de la convention) et concerne les matières civiles et commerciales. Elle ne porte toutefois que sur les affaires patrimoniales.

La Convention du 9 octobre 1978 concerne l'adhésion du Danemark, de l'Irlande et de la Grande-Bretagne à la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale ainsi qu'au Protocole du 3 juin 1971 concernant l'interprétation de la Convention de 1968 par la Cour de Justice.

Si des modifications relativement importantes ont été apportées à la Convention, essentiellement à la demande de la délégation britannique (droit maritime, assurances, conventions attributives de juridiction), les principes fondamentaux sont restés inchangés.

La Convention du 25 octobre 1982 relative à l'adhésion de la Grèce à la Convention de 1968 ainsi qu'au Protocole de 1971 ne contient que des adaptations d'ordre technique.

## II. — Vote

L'article unique du projet est adopté à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

*Le Président,*

R. UYTENDAELE

J. DEFRAIGNE

DAMES EN HEREN,

I. — Uiteenzetting van de Minister  
van Buitenlandse Betrekkingen

Het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken vindt zijn oorsprong in artikel 220 van het verdrag van Rome, waarbij de lidstaten zijn overeengekomen met elkaar in onderhandeling te treden, ten einde voor hun onderdanen tot een vereenvoudiging te komen van de formaliteiten, waaraan de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en scheidsrechterlijke uitspraken onderworpen zijn.

Het comité van regeringsdeskundigen destijds, vaststellende dat in de zes E.G.-landen de interne rechtsregels inzake de erkenning en de tenuitvoerlegging van buitenlandse vonnissen sterk uiteen liepen, vaststellende dat ook tussen de verscheidene bestaande bilaterale executieverdragen er onderling zeer duidelijke verschillen bestonden; heeft zich uitgesproken voor de sluiting van een multilateraal verdrag tussen de landen van de E.G. Het was van oordeel dat de verschillen tussen de bilaterale verdragen het vrije verkeer van vonnissen konden belemmeren en tot een ongelijke behandeling van de onderdanen in de verschillende lidstaten zouden kunnen leiden, hetgeen in strijd zou zijn met de niet-discriminatie — een fundamenteel beginsel van de E.E.G. — dat uitdrukkelijk is neergelegd met name in artikel 7 van het verdrag van Rome.

Het verdrag regelt internationale rechtsbetrekkingen, het wordt ambtshalve toegepast (dwingend karakter van het verdrag) en heeft betrekking op burgerlijke en handelszaken. Het is echter alleen maar van toepassing in vermogensrechtelijke zaken.

De Overeenkomst van 9 oktober 1978 betreft de toetreding van Denemarken, Ierland en Groot-Brittannië tot de Overeenkomst van Brussel van 27 september 1968 inzake de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken en tot het Protocol van 3 juni 1971 inzake de uitlegging van de Overeenkomst van 1968 door het Hof van Justitie.

Ofschoon, voornamelijk op verzoek van de Britse delegatie, relatief belangrijke wijzigingen aan de Overeenkomst werden aangebracht (zeerecht, verzekeringen, overeenkomsten inzake de toewijzing van rechtsmacht), werd er niet geraakt aan de fundamentele principes.

De Overeenkomst van 25 oktober 1982 betreffende de toetreding van Griekenland tot de Overeenkomst van 1968 en tot het Protocol van 1971 bevat enkel aanpassingen van technische aard.

## II. — Stemming

Het enig artikel van het ontwerp wordt eenparig aangenomen.

*De Rapporteur,*

*De Voorzitter,*

R. UYTENDAELE

J. DEFRAIGNE